

## المراجع

الدكتور محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر

والتوزيع شركة ذات مسنونة محدودة، ٢٠٠١

لورنس ر. غرغارى ورد، كتيب التدوي المملكة المتحدة: بلاكويل نلشر، ٢٠٠٦

الدكتور محمود أحمد نحلة، آفاق جديدة فس البحث اللغوى المعاصر: دار المرفة الجامعية

٢٠٠٢

إنسان الكلام. تاليف كلود حجاج. ترجمة بسام بركة. يروت: المنظمة العربية للترجمة ب.

٢٠٠٤

نعمان بوقرة، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص و تحليل الخطاب دراسة معجمية

سعود: طبعة الأولى ٢٠٠٩

دلخوش جارالله حسين دزه بي، "لتأشير والتباعد بين القدماء والمحدثين مقارنة تداولية " مجلة

جامعة زاخو، العدد ٢

حميد حسان لوبيس. تحليلية الخطابية التدولية. بندونغ: انغكاسا، ٢٠١٠

يول، جورج (د.ت) التدولية، ترجمة: قصي العتاي، ط ١، الدار العربية

الدكتور محمد علي الخوالي، معجم علم اللغة النظري إنكليزي-عربي، مكتبة لبنان

Suhardi. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: AE-RUZZ MEDIA, Cet-1 2013

Ida Bagus Putrayasa. *Pragmatik*. Yogyakarta: GRAHA ILMU, 2014

Edi Tri Sulistio. *Pragmatik : Suatu Kajian Awal*. Surakarta: UNS Pers, 2013

George Yule. *PRAGMATIK*. Yogyakarta: PUSTAKA PELAJAR, Cet-2, 2014

Louise Cummings. *Pragmatik Sebuah Perspektif Multidisipliner*. Yogyakarta:

Pustaka Pelajar, 2007

Riduwan. *Metode dan Teknik Menyusun Proposal Penelitian (Untuk Mahasiswa S1,*

*S2, & S3)*. Bandung: Alfabeta, Cetakan kedua 2009

I Dewa Putu Wijana. *Pragmatik Teori dan Analisis*. Lingkar Meda Jogja

George Yule. *Pragmatics : Suatu Kajian Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet-2

2013

M.Zaim. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: Sukabina

Press 2014

Henry Guntur Tarigan. *Pembelajaran Pragmatik*. Bandung: Angkasa, 2009

<https://www.mbahsinopsis.id/2018/01/sinopsis-film-bilal-a-new-breed-of-hero-2018.html>

<http://www.harianumum.com/berita/detail/4495/Film-Bilal-A-New-Breed-of-Hero->

[Diduga-Mengemban-Misi-Liberal-dan-Sekularisme](#)

[https://www.mbahsinopsis.id/2018/01/sinopsis-film-bilal-a-new-breed-of-hero-](https://www.mbahsinopsis.id/2018/01/sinopsis-film-bilal-a-new-breed-of-hero-2018.html)

[2018.html](https://www.mbahsinopsis.id/2018/01/sinopsis-film-bilal-a-new-breed-of-hero-2018.html)

1

**Naskah Film Bilal: A New Breed of Hero karya Khurram Alavi dan Ayman Jamal**

هذا الفيلم مستوحى من قصة شخصية حقيقية وأحداث تاريخية بالرغم من ايجاد هامش درامي تتحرك ضمنه للشخصية والأحداث فقدم تم ذلك بموازاة الجانب التاريخي، و مع الحفاظ على جوهر القصة التي ألهمت الأجيال تظل إحدى أغرق قصص الإنسانية في البحث عن الحرية والمساواة

Film ini berdasarkan kisah nyata dari seseorang tokoh dan peristiwa sejarah, Meskipun ada karakter dan peristiwa yang didramatisir itu dilakukan sejalan dengan pandangan sejarah, Serta mempertahankan esensi dari cerita yang mengilhami generasi saat itu, Cerita tentang kebebasan dan kesetaraan

مستوحى من قصة حقيقية

Berdasarkan kisah nyata

فيلم : أيمن جمال

Film: Ayman Jamal

PERCAKAPAN

		غفيرة:	بلال
Bilal	: Ghufairah		
		: لا، لا، لا لا!	امى بلال
Ibu Bilal	: Tidak, tidak Tidak!		
		: أمي، من هؤلاء؟ أمي!	بلال
Bilal	: Ibuku, siapa mereka? Ibuku !		
		: اعتنى باختك يا بلال	امى بلال
Ibu Bilal	: Jaga adikmu, wahai Bilal		
		: لا!	بلال
Bilal	: Tidak!		
		: بلال، هل انت بخير ؟	غفيرة
Ghufairah	: Bilal Apakah kamu baik-baik saja ?		
		: آجل بخير	بلال
Bilal	: Aku baik-baik saja		

- Ghufairah : Mimpi yang sama lagi ?  
 الحلم النفس مجدداً؟  
 خذ، احتفظت لك بهذا  
 Ambil Saya menyimpan ini untukmu  
 غفيرة
- Bilal : Ada bagian yang hilang  
 قطعة منه مفقودة  
 بلال
- Ghufairah : Saya masih menunggu  
 مازلت, أنتظر  
 غفيرة
- Bilal : Terima kasih kepada wahai adikku yang cantik mempesona  
 شكرا لك ياأختي الرائعة كالمذهلة  
 بلال
- Ghufairah : Sama-sama dan bahagia wahai kakakku tersayang  
 على الرحب و السعاد أخي العزيز  
 غفيرة
- Ghufairah : Sama-sama dan bahagia wahai kakakku tersayang  
 إن هذا أفضل  
 Ini sudah lebih baik  
 بلال
- Bilal : Apa yang akan saya beli dengan satu dirham ?  
 ماذا سأشتري بدرهم؟  
 بلال
- Ghufairah : Contohnya, Berikan sebagai persembahan untuk kedamaian kepada dewa- dewa, mungkin itu akan menghentikan mimpi burukmu  
 مثلًا، قدمه قربانا لترضى عنك آلهتنا لعلها توقف تلك الكوبيس  
 غفيرة
- Ghufairah : Contohnya, Berikan sebagai persembahan untuk kedamaian kepada dewa- dewa, mungkin itu akan menghentikan mimpi burukmu  
 التي ترودك  
 بلال
- Bilal : Dimana dewa ketika ibu membutuhkan bantuan mereka ?  
 أين كانت الالهة عندم احتاجتها أمي؟ أفضل اشترى شيء  
 بلال
- Bilal : Dimana dewa ketika ibu membutuhkan bantuan mereka ?  
 Lebih baik aku membeli sesuatu makanan untukmu  
 تأكلين  
 بلال
- Penjaga 1 : Ghufairah ! Ambilkan air untuk tuan mu ! Dengan cepat !  
 غفيرة! أحضري الماء لسيدك! بسرعة!  
 خادام ١
- Bilal : Aku akan mengambilnya  
 سأحضره انا  
 بلال

دمشقي الحرير دمشقي الحرير

Sutra Damaskus! Sutra Damaskus

البهارات والتوابل

Rempah-rempah

الملابس الملونة الملابس الملونة

Kain warna ! Kain warna

القوة والجودة ... كم ستدفع؟

Kuat dan berkualitas .. kamu akan bayar berapa ?

وسوف تدفع اثنين من القطع النقدية

Aku akan bayar dua koin

**(Adegan 3)**

بائع الأصنام : أصنام للبيع ! أصنام للبيع!

Penjual Berhala: Jual berhala ! Jual Berhala

بمختلف الألوان و الأشكال تحقق لكم حمياتكم

Dengan warna dan bentuk yang berbeda dapat mengabulkan permintaan anda

الأصنام للشهرة! أصنام للقوة! أصنام للخصوب! أصنام للجمال

Berhala untuk ketenararan! Berhala untuk kekuatan! Berhala untuk kesuburan! Berhala untuk kecantikan

واضح جدا أنك لتحتجين ابدا إلى صنم للجمال، الصنم بحاجة

لك

Jelas terlihat bahwa anda tidak membutuhkan berhala untuk kecantikan, berhala yang membutuhkan anda

مشتري : أشكرك

Pembeli : Terima kasih

بائع الأصنام : لكن للخصوبة، تريد أن تحملي لولد، صحيح؟

Penjual Berhala : Tapi untuk kesuburan, Anda ingin mempunyai anak laki-laki ?

ستحبلين بثلاثة توأم

Kamu akan mengandung 3 pewaris

Kesini manisan

تعال للحلويات

Manisan-manisan

الحلويات!

Selamat pagi wahai saudaraku

صباح الخير احي

Pemuda 1

: Perhatikan jalanmu wahai pemuda

انتبه لطريق يا فتاح

فتاح ١

Sumbangkan hartamu untuk para dewa

التبرع بسخاء للآلهة

Jangan menjadi pelit

لا يكون البخيل

**(Adegan 4)**

رجل الأحمر / الكاهن : الآلهة ترى كل شيء..... الآلهة تعرف كل شيء... لا تضيع في

رمال الصحراء، وإلا التهمتكم مرار السوء

Laki-laki merah/ Pendeta:

Para dewa melihat setiap sesuatu ... Para dewa mengetahui setiap sesuatu... Jangan tersesat di pasir gurun, atau api kemarahan akan membawa mu

تعالوا .. ادخلوا... اثبتوا ايمانكم بالمال والهدايا اتقوا غضب الآلهة!

وإلا... ستحرق ... ستحرق

Kemari ... Masuklah .. Buktikan keimananmu dengan harta dan hadiah! Takutlah akan murka para dewa! Atau tidak .. Kau akan dibakar

تعال يا صبي تعال! أتمنى الخلاص منك ومنذني... أليس كذلك؟

Kemari wahai anak laki-laki Kemarilah! Memohon untuk keselamatanmu...Bukankah begitu ?

أخرج ذاك الدرهم من جيبيك! واعطائها الى الآلهة! لا قربانا  
صغير.. و لا أغنية كبير يمكنكم الحصول على..... كل من  
تتمنون



Keluarkan koin itu dari sakumu! Dan berikan kepada para dewa! Tidak ada pengorbanan yang kecil .. Dan tidak ada permohonan yang besar Kau bisa mewujudkan .. Apapun yang kau inginkan

الآلهة ترى كل شيء.....

Para dewa melihat setiap sesuatu

**(Adegan 5)**

- خادم ٢ : توقفي!
- Penjaga (Safwan)2 : Berhenti !
- خادم ٣ : لقد اخطئت!
- Penjaga (Safwan)3 : Kau meleset !
- صفوان : متعمدا، بلدي السهام تحتاج لأهداف مهمة، لن أقوم بإهدارها
- على دجاجة بل غزال
- Safwan : Sengaja, Anak panahku butuh target yang penting, Aku tidak mau menggunakannya pada seekor ayam Tapi seekor rusa
- خادم ٢ : و أين سنحصل على غزال؟
- Penjaga (Safwan)2 : Dimana kita akan memperoleh seekor rusa ?
- ماذا! صفوان، ماذا تفعل؟
- Apa ? Safwan, Apa yang kamu lakukan ?
- خادم ٣ : صفوان
- Penjaga (Safwan)3 : Safwan
- صفوان : تلك الغزالة... غزلة سوداء
- Safwan : Itu rusa .. Seekor rusa hitam
- تعالى هنا، يا عبدة قلت لك تعالى..... هنا! قفى، يا عبدة! أنى
- أمرك
- Kemarilah sini, wahai budak Aku bilang kepadamu  
kemarilah ... sini  
Berhenti, wahai budak !Aku perintahkan kau
- خادم ٣ : الغزلة تعتقد أنها أسد
- Penjaga (Safwan)3 : Rusa mengira dirinya seekor singa

		نعم, من الأجدر بك أن تحذر	خادم ٢
Penjaga (Safwan)2	:	Iya, kau sebaiknya berhati-hati	
		أنت عليك أن تحذر!!	صفوان
Safwan	:	Kau harus berhati-hati	
		كنت أمزح فقد	خادم ٢
Penjaga (Safwan)2	:	Saya hanya bercanda	
		اصمت! هيا احضرها	صفوان
Safwan	:	Diam ! Ayo bawa dia	
		توقف عن ذلك	غفيرة
Ghufairah	:	Hentikan	
		لا تتحركي	خادم ٣
Penjaga (Safwan)3	:	Jangan bergerak	
		أرجوك لا	غفيرة
Ghufairah	:	Tolong, Jangan	
		لا!	بلال
Bilal	:	Tidak	
		صفوان، يبدو أنك اصبت غزالك في ذيله	خادم ٣
Penjaga (Safwan)3	:	Safwan. Sepertinya kau mengenai rusamu di ekornya	
		اياك أن تؤذيها!	بلال
Bilal	:	Jangan pernah menyakitinya lagi	
		كيف تجرؤ أن تأمرني؟ لقنا هذا الفأر درسا	صفوان
Safwan pelajaran	:	Bagaimana beraninya kau memerintahku ? Beri tikus ini	
		سمحه أرجو... سيدي صفوان	غفيرة
Ghufairah	:	Tolong maafkan dia .. tuan Safwam	
		يا صبيان... مالذي تفعلون؟	خادم ٥
Penjaga 5	:	Wahai anak-anak .. Apa yang kalian lakukan ?	

أعذرني ... كنت أعرف أنك هنا يا سيد صفوان، سمحني، هل

يزعجك هذان العبدان؟ أضرهما الفعلا

: Maaf .. Saya tidak tahu anda di sini tuan Safwan, Maafkan aku, Apakah kedua budak ini mengganggu anda ? Aku akan menghukum mereka jika begitu

صفوان :هيا لنذهب

Safwan : Ayo kita pergi

خادم ٥ :قل لوالدك سأواصل طلب يده اليوم

Penjaga 5 : Katakan pada ayahmu aku akan mengantarkan pesanannya hari ini

بلال :غفيرة هل آذاك؟ كان على أن آتي لأحميك لن أدع أحدا يؤذيك

مجددا

Bilal : Ghufairah

Apa kau terluka ? Harusnya aku melindungi mu, Aku tidak akan membiarkan orang lain melukaimu lagi

قدموا يا تجار

Para Pedagang

قدموا عرضك

Sebutkan tawaranmu

ما يصبح هذا العبد مميز لك

Maka budak ini jadi milik kalian

هل من مزاييد؟

Ada penawar

تاخرت تم بيعه

Kau terlambat, terjual

ابعد ذلك الباس من هنا!

Bawa dia dari sini

**(Adegan 6)**

بائع الأصنام : هذا افضل عبد موجود لدي، انه ذكي، يجيد القراءة و الكتابة  
يطلقن عشرين لغة عشرين، لغة يتكلم حتى مع الحيوانات يا سيدي  
أمية العظيم

Penjual Berhala menulis :Budak terbaik dikota ini, Dia cerdas, bisa membaca dan  
Dia bisa 20 bahasa, 20 bahasa Dia bahkan bisa bicara dengan  
hewan

Wahai tuanku Umayyah  
ما من حاجب أفضل منه لمرافقتك في مهارك، التجاربه ذاك ليس  
ذكيا بنفس القادر و لكنه قوي كالثور

Tidak ada pelayan yang lebih baik lagi untuk menemani  
perdagangan anda,yang ini tidak sama cerdasnya tapi dia  
sangat kuat

سيد أمية : سأخذ  
Tuan Umayyah : Aku ambil

بائع الأصنام :حقا؟ اعني ... أحسنت الإختيار  
Penjual Berhala : sungguh ? Maksud saya .. pilihan yang bagus  
مكلف قليلا ولكنني أعلم ان الآلهة كريمة معك يا عزيزي أمية  
Sedikit mahal tapi saya tahu dewa sedang bermurah hati pada  
anda

Wahai tuanku Umayyah  
سيد أمية :عقبة، ففي يوم من الأيام سأغمس لسانك في الطراب! إرساله إلى  
قصرى

عميقا  
Tuan Umayyah : Penghalang, Suatu hari nanti aku akan masukkan lidahmu ke  
dalam lumpur! Kirim dia ke istanaku

بائع الأصنام : شكرا شكرا شكرا شكرا... كم انت عظيم يا أمية لا يجودك ..  
رائع

Penjual Berhala : Terima kasih, terima kasih, terima kasih Terima kasih .. Oh,  
anda baik sekali tuan Umayyah Dermawan sekali .. luar biasa

### (Adegan 6)

خادم ه : ياسيدى جلبت الأصنام التي طلبتها، أ أحضرها إلى قصرك أم إلى  
دكانك في السوق؟

Penjaga 5 : Wahai tuanku Saya membawa berhala yang anda pesan, Apa  
saya bawa ke istana anda atau ke toko anda di pasar ?

سيد أمية : ما رأيك ؟ بدكان أيها أبله و إن تأخرت مجددا .... لن أدفع لك

Tuan Umayyah : Apa pendapatmu ? Ke toko dasar bodoh dan jika kau  
terlambat lagi .. Aku tidak akan membayarmu

خادم ه : اعتذر إليك بشدة لن يتكرر الآن

تأخرت لأنني ... تلت لمساعدة ابنك صفوان

Penjaga 5 : Saya mohon maaf tuan, Itu tidak akan terjadi lagi  
Saya terlambat karena saya harus menolong anak anda Safwan  
سيد أمية : ما به صفوان؟

Tuan Umayyah : Ada apa dengan Safwan ?

خادم ه : كان هناك عبد .. يعتدى عليه

Penjaga : Disana ada seorang budak yang menyerangnya

سيد أمية : اى عبد؟

Tuan Umayyah : Budak yang mana ?

خادم ه : نادوه ببال، طرح ابنك ارضا لكننى أسرع و خلصته من بين

يدي

Penjaga 5 : Mereka memanggilnya Bilal, Dia membuat anak anda  
terjatuh tapi aku segera menolongnya dan menyelamatkan dia  
dari antara anak

سيد أمية : يكفي! خذ الأصنام إلى دكاني فورا او انسي امر الثقة

Tuan Umayyah : Cukup! Segera bawa berhala itu ke tokoku Atau lupakan  
perjanjiannya

- خادم ٥ :أمرك .. بالطبع حالاً
- Penjaga 5 : Sesuai perintah anda .. tentu Segera  
(Adegan 7)
- سيد أمية : بلال التقطها! قلت لك التقطها! لمن هذه التفاحة؟ لمن هي ؟
- Tuan Umayyah : Bilal Ambil itu! Saya bilang kepada mu ambil itu! Punya siapa apel ini ? Punya siapa dia ?
- بلال : لك سيدي، لك
- Bilal : Itu milikmu tuan, itu milikmu
- سيد أمية : وما هو الفرق بينك وبين هذه التفاحة؟
- Tuan Umayyah : Dan apa perbedaan antara kau dan apel ini ?
- بلال : لا فرق، سيدي
- Bilal : Tidak perbedaan wahai Tuan
- سيد أمية : اياك ان تنسي ذلك، خذوه إلى الفناء الخارجي و اجلده
- Tuan Umayyah : Jangan lupakan itu, bawa dia ke halaman belakang sekarang dan cambuk dia
- رجال الأحمر : تحرك
- Laki-laki Merah : Jalan
- صفوان : مهما فعلت السيد يلد سيداً و العبد يلد عبداً
- Safwan : Apapun yang kau lakukan seorang majikan melahirkan seorang majikan dan seorang budak melahirkan seorang budak
- ابي، أتمنى ان تلقنه درسا لا ينسى
- Safwan : Ayah aku mau kau memberinya pelajaran yang tak terlupakan
- سيد أمية : كيف سمحت العبد بضربك؟
- Tuan Umayyah : Bagaimana bisa kau membiarkan seorang budak memukulmu ?
- صفوان : بلال يكذب يا ابي، هذا العبد يكذب لم يكن....
- Safwan : Bilal dia bohong wahai ayah, budak itu berbohong Tidak mungkin ..
- سيد أمية : لقد أخرجتني أمام، القوم لا تبكي! توقف عن البكاء!

Tuan Umayyah : Kau mempermalukan ku di depan orang-orang, Jangan menangis!

Berhenti menangis !

اسمع هو لا يبكي ولا يجب أن تبكي أنت ايضا لا يهم ما لا تدع

عبدا يجعلني سخرية أمام الناس مجددا حدث

Dengar dia tidak menangis dan wajib untukmu tidak juga menangis

Tidak peduli apapun yang terjadi jangan biarkan seorang budak mempermalukanku di depan orang-orang lagi

رجال الأحمر : ولد عنيدا!

Laki-lak merah : Bocah keras kepala

### (Adegan 8) flashback

أمي، اخبريني ... كيف كان أبي؟ بلال

Bilal : Ibu, beritahu aku .. Seperti apa ayahku ?

امى بلال : كان والدك رجل عظيم ماذا تريد أن تصبح حين تكبر؟ أوبرما تاجر

يجني كثير من المال مزارع؟

Ibu Bilal : Ayahmu seorang laki-laki yang hebat, Kau ingin jadi apa setelah kau dewasa ? Petani ?Atau seperti pedagang yang menghasilkan banyak harta

بلال : أريد أن أصبح محارب عظيم!

Bilal : Aku ingin menjadi seorang prajurit yang hebat

امى بلال : وهذا ما ستصبح محارب عظيم ذا صوت جميل

Ibu Bilal : Dan ini, maka jadilah kau seorang prajurit yang hebat dengan suara yang indah

بلال : وأريد أن اركب على حصان كبير و سأحارب الأعداء و أحميك

انت و غفيرة

Bilal : Dan saya ingin mengendarai seekor kuda yang besar dan melawan para penjahat dan saya akan melindungi mu dan Ghufairah

امى بلال : هذا نبل منك يا بلال لكن تذكر السيف والحصان لا يجعلانك

رجلا عظيما

Ibu Bilal : Itu cita-cita yang mulia dari mu wahai Bilal tapi ingat pedang dan kuda tidak membuatmu menjadi laki-laki yang hebat

بلال : حقا ؟

Bilal : Sungguh ?

امى بلال : نعم، أن تكون رجلا عظيما يعني الحياة من دون قيود

Ibu Bilal rantai : Iya, untuk menjadi laki-laki hebat adalah dengan hidup tanpa

بلال : قيود...؟

Bilal : Rantai ?

امى بلال : لا، لا، لا التي لا يمكنك رؤيتها الموحدة هنا

Ibu Bilal : Bukan, rantai yang tidak dapat kau lihat yang ada disini

بلال : بداخلي ؟

Bilal : Dalam diriku ?

امى بلال : أن تكون محاربا، لا يجعل منك رجلا عظيما، إن كنت تقيد نفسك

بالغضب والثأر، الإيمان بالخرافات والخوف قيود وهناك قيود أخرى

Ibu Bilal : Menjadi seorang prajurit, tidak membuatmu menjadi orang hebat, jika kau marantai dirimu dengan amarah dan dendam, meyakini mitos dan ketakutan adalah rantai dan ada rantai-rantai yang lain

لكي تكون رجلا عظيما، عليك أن تتحرر منها كلها

Untuk menjadi laki-laki yang hebat, Kau harus melepaskan diri dari semua itu

بلال : وكيف أفعل ذلك؟ لا أستطيع رؤية ما بداخلي

Bilal : Bagaimna saya melakukan itu ? Aku tidak bisa melihat apa yang ada di dalam diriku

امى بلال : انا أستطيع، إني أرى قلب رجل عظيم يا بلال ستجد الطريق،

سيأتيك الإلهام

Ibu Bilal wahai Bilal : Saya bisa, Saya bisa melihat hati seorang laki-laki hebat

Kau akan menemukan jalan, petunjuk itu akan datang

سترى لا قيود ستمنعك ابدا لا قيود....



Kau akan lihat tidak ada rantai yang dapat menghentikanmu  
Tidak ada rantai

بلال : اخطئت، يا امي أنا عبد و سأظل مقيدا للأبد

Bilal : Kau salah, wahai ibu Saya seorang budak dan aku akan terbelenggu selamanya

غفيرة : لماذا قاموا بجلدك؟ أنت لم تفعل شيء!

Ghufairah : Kenapa mereka mencambukmu? Kau tidak melakukan sesuatu

بلال : هذا لا يهم السيد أمية يفعل بلا ما يشاء

Bilal : Itu tidak masalah Tuan Umayyah melakukan apa yang dia mau

غفيرة : بلال انظر ماذا وجدت

Ghufairah : Bilal Lihat apa yang aku temukan

أعرف انك لم تقصد إضاعها! مازال بوصفك أن تقدمه قربانا،

سمعت الكاهن يقول النعم تأتي من هدايا صغيرة

Aku tahu kau tidak sengaja menghilangkannya ! Kau masih bisa memberikan itu sebagai persembahan, Aku dengar pendeta itu berkata rahmat berasal dari persembahan yang kecil

بلال : أنا لا احتاجها لن أتمنى أي شيئا مجددا

Bilal : Aku tidak membutuhkannya, Aku tidak akan memohon apapun lagi

إنني عبدا! ولا يستطيع أي إله في السوق تغيير هذا

Aku seorang budak ! Dan tidak bisa dewa di pasar yang

merubah itu

غفيرة : حسنا ..... سأحتفظ به ولن أقوم بإنفاقه إنه لك سوف أبقيه

معي إلى أن تطلبه مني

Ghufairah : Baiklah .. akan aku simpan dan aku tidak akan membelanjakannya Ini milikmu akan aku simpan sampai kau memintanya

### (Adegan 9)

بلال : مضحك جدا!

Bilal : Lucu sekali

لا ... لا!

Tidak .. Tidak

سعد : تدهشني في كل مرة، تطير فيها اظهر ذلك الحصان لا امل هذا ابدا

Sa'ad : Aku sangat takjub di setiap kali. Setiap kau terbang melewati punggung kuda itu aku tidak pernah bosan

بلال : انها المرة الثالثة فقط اليوم!

Bilal : Ini hanya yang ketiga kali hari ini

سعد : أما بالنسبة لي لا اخطيء ابدا

Sa'ad : Tapi aku tak pernah meleset

بلال : تحب التزاهي فحسب يا سعد، كما أنه لديك المال والوقت لكي

تتدرب

Bilal : Kau hanya menyombongkan diri wahai Saad, Kau memiliki uang dan waktu untuk berlatih

سعد : تحتاج لاكثر من المال لتكون بارع! مقدار كبير من العزيمة

Sa'ad : Butuh lebih dari sekedar uang untuk menjadi mahir! Sebuah tekad yang kuat

بلال : صحيح! و عزيمةك هي .... اصبيا الفاكهة؟!

علي العودة صدقني، نحن لا نريد أن نغضب سيد أمية

Bilal : Benar !Dan tekadmu adalah .. berburu buah ?!

Aku harus kembali Percaya padaku, Kami tidak mau

dimarahi tuan Umayyah

سعد : قل لي، يا بلال لما لا تركب الخيل تمضي قضا؟ اعب التلال، و

اتبع الي حيث ما توصل

Sa'ad : Katakan padaku, wahai Bilal Kenapa tidak kau tunggangi kudanya dan pergi ? Seberangi bukit dan pergi kemana dia menuntunmu

بلال : لأجد قصرى مثلاً؟ ان حدث، ووجدت على الأرجح، سأخدم فيه

Bilal : Menemukan rumahku sendiri contohnya ? Jika itu terjadi dan aku menemukannya Kemungkinan besar, aku akan menjadi pelayannya

الى اللقاء، يا "صياد التفاح"

Selamat tinggal wahai "Pemburu apel"

سعد :خذ! ثمن اتعابك الى اللقاء يا صديقي

Sa'ad : Ambillah, untuk pelayananmu Selamat tinggal wahai temanku

### (Adegan 10)

طفل :أرجو، أعطني بعض المال؟ أريد بعض الطعام أو المال أرجو!؟

أرجو، اعطيني نقودا؟

Anak : Tolong aku, berikan aku sebagian uang, Aku ingin sebagian makanan atau uang Tolong aku Tolong aku, berikan aku uang

شخصا :ابتعد عن طريقي

Seseorang : Pergi kau dari jalan ini

طفل :أرجو لا طعام لدي

Anak : Tolong, Aku tidak punya uang

ابتعد عن طريقي ايها فتاح

Seseorang : Pergi dari hadapanku wahai anak

بلال :لا يجب فعل ذلك

Bilal : Kita seharusnya tidak melakukan itu

طفل :لكني أشعر بالجوع.

Anak : Tapi saya merasa lapar

بلال :حق.. خذ هذه

Bilal : Baik ..Ambillah ini

طفل :انت طيب جدا

Anak : Kamu baik sekali

### (Adegan 11)

أبو بكر :تفضل خسارة ما لديك على أن تسرب خسارة للآلهة؟

Abu Bakar : Kamu memilih kehilangan apa yang kau miliki daripada membiarkan dewa kehilangan uangnya

بلال :أردت أن أجنب الصبي ضرب

- Bilal : Aku ingin anak itu terhindar dari hukuman  
 لذلك انت تهتم لصبي متسول أكثر من الأصنام؟ أبو بكر
- Abu Bakar berhala ? : Jadi kau lebih peduli pada seorang anak jalanan Daripada  
 قل لي ... ألا تأمن بوعود الكهنة  
 Katakan padaku .. tidakkah kau percaya pada janji-janji  
 pendeta
- : أعتذر سيدي أنا مجرد عبد لا يفقه شيئا بلال
- Bilal : Maafkan aku tuan Saya hanya seorang budak Saya tidak tahu  
 apa-apa
- : لا تفقه أو تفقه جيدا أبو بكر
- Abu Bakar : Kau tidak tahu !Atau sangat tahu  
 لست كاهنا بلال
- Bilal : Anda bukan seorang pendeta  
 انت التاجر الشهير أبو بكر
- Anda saudagar terkenal itu Abu Bakar
- : صحيح. هل تركع لأنك اعتقدت أنني الكاهن أو سؤالي هو الذي أبو بكر  
 لجعلك خائفا؟
- Abu Bakar : Benar. Apa kau berlutut karena kau pikir aku seorang pendeta  
 atau pertanyaanku yang membuat kamu takut ?  
 انهض بني لا تخاف  
 Berdirilah anakku jangan takut
- : لا يا سيدي أنا لست خائفا بلال
- Bilal : Tidak tuan saya tidak takut
- : أتستهين بالخوف؟ أبو بكر
- Abu Bakar : Apa kau meremehkan rasa takut ?
- : يا سيدي، ماالذي تعرفه عن الخوف؟ بلال
- Bilal : Wahai tuan, apa yang kamu ketahui mengenai rasa takut ?

أبو بكر : رأيتة كثيرا في عيون البشر ما يكفي لافهم كيف يحول كثيرين إلى

عبيد

Abu Bakar : Aku banyak melihatnya di dalam mata manusia Cukup untuk mengerti bagaimana itu merubah orang menjadi budak

امراة تخشى أن تلد بنت فتقدم قربانا وتتوسل إلى الأصنام لترزق

بصبي

Seorang wanita takut melahirkan anak perempuan, Maka dia melakukan persembahan dan memohon kepada berhala mempunyai anak laki-laki

رجل غني يخشى الفقر فيقتسم قليلا من ماله مع الآلهة و يعد المزيد

إن ساعدته لأبقى الثرية

Seorang pria kaya takut jatuh miskin, Maka dia membagikan sedikit uangnya dengan para dewa dan menjanjikan menambah lebih jika membantunya tetap kaya

عجوز يخشى الموت! فيدفع للكاهن ليخلصه هذا الخوف يجبرهم

على البحث عن ملاذ بين هذه الآلهة

Seorang pria tua takut mati ! Maka dia membayar pendeta untuk menyelamatkannya, Ketakutan ini memaksa mereka mencari perlindungan pada para dewa

آلهة الجشع والظلم آملين أن تزول جميع مشاكلهم

Dewa keserakahan dan ketidakadilan, Berharap semua masalah mereka akan hilang

لم يبنى هذا المكان المقدس لاحتواء كل هذا الفساد

Tempat suci ini tidak dibangun untuk menampung segala kebusukan ini

بنيت لكي يعيش جميع البشري معا،متساوى ويتبع خالق واحد

Tempat ini dibangun agar semua manusia hidup berdampingan, Seajar dan mengikuti satu pencipta

: باستثناء العبيد

بلال

Bilal : Kecuali para budak

أبو بكر : بنى.. لم بولد أحد عبدا كنتم حر في الماضي، أليس كذلك؟  
Abu Bakar : Anakku .. tidak ada yang terlahir menjadi budak dulu kau bebas,  
Bukankah begitu ?

بلال : كنت حرا منذ وقت بعيد جدا  
داهم الشياطين قريتي، دمروا منزلي، اخذوني واخذ واغفيرة أختي  
Bilal : Dulu saya bebas Dulu waktu jauh sekali  
Para iblis menyerang desa saya, mengancurkan rumah saya,  
mengambil saya dan mengambil Ghufairah saudara perempuan saya

أبو بكر : ماذا عنك...  
Abu Bakar : Apa dengan

بلال : مازالت تحدثني سيدي..  
Bilal : Ibu masih berbicara pada saya Tuan  
كل هذا الكلام عن المساواة مجرد أمني و لا يعني لي شيء  
Berbicara tentang kesetaraan hanya harapan dan tidak berarti apa-apa bagi saya

سيدي، وافظ خطابك للشخص قادر ألا أن يشتري الشيء

الذي تبيع

Tuan, simpan untuk orang yang mau membeli sesuatu apa yang anda jual

أبو بكر : ايها الشاب الحياة اكرم مما تحيل  
Abu Bakar : Anak muda Hidup ini maha pemurah  
لست هنا لأبيعك شيء  
Aku tidak menjual apapun padamu

بلال : ربما سيدي ... ولكن ليس للعبيد  
Bilal : Mungkin benar tuan ..Tapi bukan untuk budak

ينتظر سيدي هذه علي العودة  
Tuan saya menunggu ini Saya harus segera kembali

أبو بكر : من هو سيدك؟

Abu Bakar	: Siapa dia tuanmu ?	
	السيد أمية أعظم رجل في مكة	بلال
	Tuan Umayyah Orang paling kaya di Mekah	
	: وما هو اسمك بني؟	أبو بكر
	Dan siapa namamu nak ?	
	بلال:	بلال
Bilal	: Bilal	
	: بلال! رأيت عظمة في اليد التي أنقذت الصبي اليوم	أبو بكر
Abu Bakar	: Bilal !Aku melihat kebesaran di tangan yang telah menyelamatkan anak hari ini	
	و تذكر العظماء هم من... يملكون إرادة الإختيار قدر	
	Dan ingatlah Orang yang besar adalah mereka dari memiliki tekad untuk memilih takdirnya sendiri	
		هيا تحرك
Ayo jalan		
		تحرك اسرع
Jalan, cepat		
		اسرع
Cepat		
		بسرعة
Dengan cepat		
		هيا تحرك
Ayo jalan		
<b>(Adegan 11)</b>		
	: أحسنت يا سيدي سيدي!?	خادم ٦
Penjaga 5	: Bagus sekali tuan Tuan /	
	: سيدي، صفوان	بلال
Bilal	: Tuan Safwan	
	سيد، صفوان والدك يريدك	
	Tuan Safwan Ayahanda memanggil tuan	

- Safwan :Berapa Kali aku harus mengingatkanmu :كم من مرة علي أن أذكرك؟ صفوان
- Safwan :Berlutut ketika kau melihat majikanmu wahai budak, Berlutut قلة ولدوا للقيادة و آخرون للخدمة  
Ada yang terlahir untuk memimpin dan yang lain melayani
- Syuaib teman : Posisi seperti itu tidak sesuai untukmu saudaraku, Berdirilah هذا الوضع لا يليق بك يا أخي انهض يا صديقي صهيف
- Syuaib teman : Posisi seperti itu tidak sesuai untukmu saudaraku, Berdirilah سأريك ما صنعت لاحتفال الليلة سوف يعجبك  
Akan kutunjukkan apa yang telah aku buat untuk merayakan malam ini kau akan menyukainya
- Syuaib teman : Posisi seperti itu tidak sesuai untukmu saudaraku, Berdirilah أين هو؟ غفيرة  
Dimana dia ?
- Syuaib teman : Posisi seperti itu tidak sesuai untukmu saudaraku, Berdirilah تأخرت!  
Kau terlambat !
- Bilal : Ingat adikku? Ghufairah أأتذكر أختي؟ غفيرة بلال
- Suhaib : Nyonya Saya Suhaib, budak dari kelas satu pandai besi yang mahir, tanpa bermaksud sombong سيدتي أنا صهيب، عبدا من الدرجة الاولى وحداد ماهر، بلا فخر صهيف
- Bilal : Iya, laki-laki pelawak :أجل, رجل مضحك بلال
- Ghufairah : Kau dari mana ? Waktu perayaan sudah dekat أين كنت ؟ لقد اقترب وقت الاحتفال غفيرة
- Ghufairah : سيجلدوك ان تأخرت غفيرة  
Mereka akan mencambukmu kalau kau terlambat
- Bilal : Aku Tidak terlambat, Tuan menyuruhku memanggil Safwan لم تأخر السيد طلب مني احضر صفوان بلال



- غفيرة : هل اذآك ؟
- Ghufairah : Apa mereka menyakitimu ?
- صهيف : كنت لأحول صفوان إلى كيس بطاطا لو أنني وصلت هناك مبكرا،  
ذلك المدلل هو و الآخر الذي يتبعه
- Suhaib : Aku akan buat Safwan jadi bubur kentang jika aku datang kesana lebih awal, Itu anak manja dia dan teman-teman bodohnya
- عليك أن البقاء قويا، يا بلال يستمدون قوتهم من الخوف الذي  
ييثونه فينا لا يجدوا من الخضوع ابدا  
Kau harus tegar wahai Bilal, Mereka mendapatkan kekuatan dari ketakutan yang mereka tanam pada diri kita. Kira tidak boleh menyerah
- غفيرة : حسنا، إلى العمل
- Ghufairah : Baiklah kembali kerja
- صهيف : انظرا! طلبية خاصة إلى سيدك من سيدي
- Suhaib : Lihat! Pesanan khusus untuk tuanmu dari tuanku
- غفيرة : إنها لامعة جدا!
- Ghufairah : Berkilau sekali
- بلال : عمل متقن، يا صهيب
- Bilal : Keraj sempurna, wahai Suhaib
- صهيف : آجل، هذا أفضل ما صنعت
- Suhaib : Iya, karya terbaik yang pernah aku buat
- هذا صحيح انه محمد  
أمر غير مأبول  
يجود و يتكلم بما يتعارض معا آلهتنا  
كل يوم!  
كل يوم!

وأنا لا أدري كم عدد أتباعه

**(Adegan 12)**

Tuan Umayyah : سيد أمية : طريقةك في اللعب واضح جدا  
: Methodemu dalam permainan mudah ditebak sekali

Teman Umayyah/ Abu Al-Hakam : صديقه امية ١ / أبو الحكام : تعتمد كثيرا على هذه  
: Kau terlalu bergantung pada keberuntungan

Tuan Umayyah : سيد أمية : الحظ حليف الشجعان  
: Keberuntungan menyukai pemberani

Teman Umayyah : صديقه امية ١ : ربما ! لكن هل ستحاطر على عرضواك؟  
: Mungkin ! Tapi apakah kau berani mengambil resiko di kehidupan nyata?

Tuan Umayyah : سيد أمية : تسألني كأنك لا تعرفني!  
: Kau bertanya seolah tak mengenalku!

Teman Umayyah : صديقه امية ١ : أسألك لأنني أرى خطر وشيك  
: Aku bertanya karena aku mencium bahaya

Tuan Umayyah : سيد أمية : لا تكن محوسا بهذه التفاحات  
: Jangan terobsesi dengan omong kosong

Teman Umayyah : صديقه امية ١ : هذه التفاحات يمكن هاضريك حيث أنت يا أمية  
: Omong kosong ini dapat menyerangmu saat ini juga wahai Umayyah

Teman Umayyah : لنجعلهم عبرة ونذكرهم ما يحدث بالذين يجراون على معارضتنا

لنجعلهم عبرة ونذكرهم ما يحدث بالذين يجراون على معارضتنا

لدينا تجارة لحمية

Kita jadikan mereka sebagai contoh dan ingatkan mereka apa yang terjadi pada orang yang berani menentang kita, Ada bisnis yang harus kita jaga

Tuan Umayyah : سيد أمية : ابو الحكم كالمعتاد... افستت علي امسيتي بمخاوفك  
: Abu Al-hakam seperti biasa ..Kau merusak malamku dengan kekhawatiranmu

بلال! تعال غني لنا! كي نرتب الأجوار

Bilal! Bernyanyi lah! Untuk menenangkan suasana

Penjual Berhala  
suaranya

بائع الأضنام : آجل، لقد سمعت عبیدی مرارا یمدحون صوته  
: Iya, aku sering mendengar berulang kali budakku memuji

لنسمع

Ayo kita dengarkan

Bilal Bernyanyi

#ظل بعيد#

#جبال وأشجار#

#أقف الآن#

#بقلي الوحيد#

#ظل مهی#

#أمود وأسرار#

#تبكي لنا السماء#

#بدموع كلامطار#

#ويجيء الظل#

#و يضمني#

#كيف أنجوا؟#

#أمي أين أنت؟#

#قدر مريب#

#كظلام الليل#

#و ضياء مغمور#

#حلم به أثر# .....

#ينجيني#

هيا يا اميه اجعه يغنى مجددا

Ayo Umayyah suruh dia menyanyi lagi  
(Adegan 13)

عبد!

Budak

صديقه امية ١ : كفر!

Teman Umayyah : Pengingkaran

هذا الكفر! متاه، الكافرون!

Ini pengingkaran, Arogan, Dasar Kafir

خادم ٧ : الى ما تنظر؟ لا تحدق، ايها العبد

Penjaga 7 : Apa yang kau lihat? Jangan menatapku, wahai budak

صديقه امية ١ : كل يوم ترون دمعكم بالمياه قدمتها لكم آهتنا لكن ماذا تقدمون

بالمقابل؟ لا شيء!

Teman Umayyah : Setiap hari kalian minum dari air yang dewa kami sediakan  
tapi apa balasan kalian? Tidak ada apapun

اليوم ستتوبون عن أخطائكم لي يا خونة

Hari ini kalian akan bertobat kepadaku, wahai penghianat

بلال : لا! صهيب! دعه يذهب!

Bilal : Tidak! Suhaib! Lepaskan dia

الجناء! لا!

Dasar pengecut! Tidak!

خادم ٨ : امسك هذا اجلده

Penjaga 8 : Tangkap dia, Cambuk dia

بلال : توقف أرجوك!

Bilal : Tolong hentikan

خادم ٨ : لا! أرجو...

Penjaga 8 : Tidak! Tolong

انظروا ! انه هو

Lihat ! Itu dia

انه حمزة

Dia Hamzah

أبو الحكم.. الأسد

Abu Al-Hakam sang singa

جبان/ أبو الحكم : حمزة، وصلت في الوقت المناسب

Teman Umayyah : Hamzah, kau datang tepat waktu

انظر الى الكلاب الكفار! يجب تأديهم....

Lihat mereka Kafir !Mereka harus diberi pelajaran

همزة : تأديب من ..؟، يا جبان

Hamzah : Pelajaran siapa ? wahai pengecut

تسمون أنفسكم رجالا؟ انتم عار على مكة و على اجدادكم

Kalian sebut diri kalian laki-laki ? Kalian aib bagi mekkah dan leluhur kalian

منذ متى لم تكن هذه المياه للجميع؟

Sejak kapan sumur ini tidak bisa untuk semua orang ?

واعلموا هذا... إنني أرى الله فقد أبرأ عمل البشر

Dan sekarang ini .. Aku menilai dewa dari pelaku pemujanya

وحشيتكم اليوم كشفت لي حقيقة معتقداتكم فقتلوني... أو اغربوا

عنى وجهى سريعا

Kebrutalanmu hari ini menunjukkan apa yang menjadi keyakinanm Jadi lawan aku atau pergi dari hadapanku

أبو بكر : حمزة

Abu Bakar : Hamzah

أبو بكر : وصلت هنا في الوقت المناسب، يا صديقي

Kau datang kesini di waktu yang tepat, wahai temanku

همزة : أبو بكرالصديق لم أراك منذ زمان

Hamzah : Abu Bakar As-sidiq lama tidak bertemu

أبو بكر : تعال، لدينا الكثير لمناقشته

Abu Bakar : Kemarilah, banyak yang harus kita bicarakan

- Saad : Ayo wahai bilal bantu aku mengankatnya  
(Adegan 13)
- Bilal : Kau percaya akan adanya perubahan ? Bahkan kepada kita ?  
غفيرة : ربما! أمي آمنت بهذا
- Ghufairah : Mungkin! Ibu percaya itu  
لماذا تسأل؟ بلال!  
Kenapa kau bertanya ? Bilal ?
- Bilal : Pagi ini .. Aku pergi menemuinya lagi  
بلال : هذا الصباح..... ذهبت لرؤيته ثانيا
- Abu Bakar disini : Kamu lagi ? Tidak ada pencuri kecil yang butuh diselamatkan  
أبو بكر : انت مجددا ؟ لا يوجد لصوص صغيرة ليتم حمايتها هنا
- Bilal : Tuan .. Apa maksud anda dengan kita memilih  
بلال : سيدى... ماذا قصدت بقولك إننا نختار؟!  
هل تريد أن تشتريني ؟  
Apakah kau ingim membeliku ?
- Abu Bakar : Apakah aku ingin melakukan ?  
أبو بكر : هل تريدني أن أفعل ؟
- Bilal : Baik, Sepertinya kau majikan yang lebih baik daripada majikan yang aku layani sekarang  
بلال : حسنا، تبدو سيد أفضل من الذي أقوم بخدمته الآن
- Abu Bakar budak juga : Percaya atau tidak percaya, wahai Bilal majikanmu adalah  
أبو بكر : صدق أو لا تصدق، يا بلال سيدك عبدا أيضا
- Bilal : Benarkah ? Dan siapa yang menjadi majikannya ?  
بلال : حقا ؟ ومن يكون سيده؟
- أبو بكر : الجشع إنه الأسوء دوء

Abu Bakar : Keserakahan sesungguhnya majikan terburuk sepanjang masa

بلال : هل هذا يعني أنه لا أحد حر ابدا؟

Bilal : Apa ini artinya tidak ada yang bebas ?

أبو بكر : لم أقصد هذا

Abu Bakar : Aku tidak bermaksud begitu

بلال : اذن كيف لي أن أكون حرا؟

Bilal : Lalu bagaimana saya menjadi bebas ?

أبو بكر : انت وحدك تستعبد نفسك، يا بلال

Abu Bakar : Kau yang memperbudak dirimu sendiri, wahai Bilal

بلال : أعتذر لك ولكن...

Bilal : Saya mohon maaf Dan tetapi

لا يسبق أن عاملني أحد بهذه الطيبة

Tidak ada yang pernah memperlakukan saya dengan baik

ومازلت لا أفهم لماذا؟ لماذا شخص في مكانتك قد يرغب في

مساعدة عبد مثلي؟ هل تتوقع مني فعل شيء بالمقابل؟

Dan saya masih tidak mengerti, kenapa ? Kenapa orang di

mekah seperti anda mau menolong budak seperti saya ?

Apakah anda ingin mendapatkan balasan dari saya ?

أبو بكر : اسمع ، يا بلال

Abu Bakar : Dengar, wahai Bilal

رسول الله ارشدني حين كنت ضائعاً فهو رجل عظيم ونبيل ينشر

الإسلام و الرسالة المساواة

Rasulullah menuntunku ketika aku tersesat Dia laki-laki hebat dan mulia menyebarkan islam dan pesan kesetaraan

وقد اخترت أن افعل مثله واتبع طريقه

Aku memilih melakukan yang sepertinya dan mengikuti jalannya

ومن يعلم، بلال ربما ذات يوم، ستلهم قلوب الكثيرين ايضاً

Dan siapa tahu, wahai Bilal mungkin suatu hari, kau akan menginspirasi hati banyak orang juga

- Bilal : أنا؟! كيف لي فعل ذلك ؟
- Bilal : Saya ? Bagaimana saya melakukan itu ?
- أبو بكر : تعال اجلس بحث عنى لتكلمني، صحيح؟ فتكلم
- Abu Bakar : Kemari, duduk Kau mendatangi untuk bicara, benar ? Mari kita bicarakan
- غفيرة : يبدو ان أمانا قتلنا الحق
- Ghufairah : Sepertinya itu benar
- بلال : آجل كانت كذلك..
- Bilal : Iya Dia benar
- غفيرة : وهذا ما توقعت كانت دائما حكيمة جدا...
- Ghufairah : Dan itu yang aku harapkan, Dia selalu bijak
- سيد أمية : لنشرب نخب ابني، صفوان قد جمع مالا كثيرا من هذه الأصنام
- الصغيرة و اصبح بمقدوره استضافة مغربته الاولى
- Tuan Umayyah : Mari kita minum untuk anakku, Safwan Dia menghasilkan banyak uang dari berhala-berhala ini dan sekarang dia mampu membuat pestanya sendiri
- إلى صفوان
- Untuk Safwan
- إلى صفوان
- Untuk Safwan
- سيد أمية : أ ما زلت حزينا لأنك وضعت صفقة جيدة؟ اخبرتك أن تلك الأصنام ستباع بكثرة
- Tuan Umayyah : Masih tidak senang mengeluarkan banyak uang ? Sudah kukatakan berhala itu akan cepat terjual
- جبان : قد يكون اخير ربح يجني منا
- Teman Umayyah : Mungkin saja ini keuntungan terakhir yang kita peroleh
- سيد أمية : عما تتكلم ؟ إن تلك الأصنام الصغير ثروة ليتك سمعت الكاهنة
- ليدون عليها اليوم



- Tuan Umayyah keberuntungan : Apa yang kau bicarakan ?Berhala itu membawa dan ku harap kau bisa mendengar pendeta memintanya untuk segera dijual
- جبان : لم تكن موجودا لقد وقع خلاف و الناس تجمعوا... ..
- Teman Umayyah berkumpul : Kau tidak disana telah terjadi pertentangan Orang-orang
- سيد أمية : خلاف ..؟ من أثار هذا الخلاف؟
- Tuan Umayyah : Pertentangan ? Siapa yang memulainya
- جبان : المسلمون الماكرون
- Teman Umayyah : Muslim-muslim pendusta
- إن فكرهم ينتشر كحريق حائر حول المدينة  
Pemikiran mereka cepat menyebar ke seluruh kota
- سيد أمية : ارحم! لو قلت هنالك جيش قادا كنت سأقلق
- Tuan Umayyah : Oh, jadi kau mengatakan ada pasukan yang sedang kemari  
Aku pasti khawatir
- جناب : وكلامهم عن الحرية أليس مقلقا؟
- Teman Umayyah gusar? : Dan ceramah mereka tentang kebebasan tidak membuatmu
- سيد أمية : عما تتكلم ؟
- Tuan Umayyah : Apa yang kau bicarakan ?
- جبان : يقولون أننا نقوم باستقلال الناس
- Teman Umayyah : Mereka mengatakan kita mengambil keuntungan dari penderitaan orang lain
- يقولون أن الآله الحقيقي لا يطلب أبدا ثروة، ماذا سيحدث  
لأجدادنا إن ترخست الرسالة بحزم  
Mereka mengatakan Tuhan yang benar tidak meminta harta,  
Apa yang terjadi dengan bisnis kita jika pesan itu semakin kuat
- سيد أمية : ولكم من الوقت سيتحملون التجار هذه الرسالة ؟
- Tuan Umayyah ini : Dan sampai kapan para pedagang akan mengabaikan pesan ini

سيتردونه من مكة سيتردونه صفقة معهم

Mereka akan mengusirnya dari Mekkah atau seseorang akan mengurus mereka

سترى انظر حولك! هنالك سيد واحد فقط هو المال!

هذا هو الإيمان الحقيقي في مدينتنا

Kau lihat saja lihat sekelilingmu !Disini hanya ada satu majikan dia adalah harta  
Ini adalah keyakinan sejati di kota ini

جبان : ولكن هذه الأيام لا يقوم جميع تجارنا بعبادة الأصنام

Teman Umayyah : Tapi belakangan ini tidak semua pedagang menyembah berhala kita

سيد أمية : اين ذلك الكسول الذي كان يبيع الاصنام في اكياس؟

Tuan Umayyah : Dimana si malas yang menjual berhala di kantung ?

جبان : لقد انضم للمسلمين!

Teman Umayyah : Dia bergabung dengan Muslimin

سيد أمية : وماذا عن أبو بكر .. أين هو؟

Tuan Umayyah : Bagaimana dengan Abu Bakar .. Dimana dia ?

جبان : اسلم أيضا، منذ زمن طويل!!!

Teman Umayyah : Dia menjadi islam juga, sudah sejak lama

بائع الأصنام : أبو الحكم محق الناس يتعون الأصنام تم

Penjual Berhala : Abu Al-Hakam benar Orang-orang membeli berhala dari kurma

ولكن أظنهم يأكلونها كالحلوة

Tapi aku pikir mereka memakannya layaknya manisan

سيد أمية : هل هناك أي خونة آخرين في منزلي؟ قفوا واكشفوا عن أنفسكم!

Tuan Umayyah : Apa ada lagi penghianat di rumahku? Berdiri !Dan tunjukkan dirimu

صفوان : ربما يجب عليك أن تسأل عبدك؟

Safwan : Mungkin ayah harus bertanya pada budakmu ?

سيد أمية : ماذا..؟ عن ماذا تتحدث ؟

Tuan Umayyah : Apa ? Apa yang kau bicarakan ?

صنفوان : ايها العبد!! لماذا لا تقوم باخبار أبي عن صديقك الجديد؟

Safwan : Wahai budak! Kenapa tidak kau coba ceritakan pada ayahku tentang teman barumu

سيد أمية : مستحيل! لا بد أنك مخطيء لا وجود خونة في بيتي اصحيح، يا بلال؟ تكلم!

Tuan Umayyah : Tidak mungkin! kau pasti salah, tidak ada penghianatan di rumahku Benar, wahai Bilal ?Bicaralah

لقد اتهمك صنفوان بالخيانة، هيا دافع عن نفسك!! قلت تكلم ،

ايها العبد إني أمنتك الإذن بالكلام

Safwan menuduhmu berhianat, ayo bela dirimu! Aku bilang bicaralah, wahai budak aku izinkan kau bicara

بلال :إننا ... ولدنا جميعا ... متساوي

Bilal : Kita semua .. terlahir .. sama

نتنفس الهواء نفسه، ننزف نفس الدماء، وسنموت ... وندفن تحت

الأرض نفسها

Kita menghirup udara yang sama, Kita berdarah darah yang sama dan kita akan mati dan dikubur dibawah tanah yang sama

آمن ..... أنني رجل حر بقدرك أنت

Aku percaya .. Aku adalah manusia yang bebas Setara . bebas

بائع الأصنام :مساواة .. حر أكره الكلمتين

Penjual Berhala : Setara .. bebas Aku benci kata-kata itu

أمية، يبدو أن هذا العبد لم ينم جيدا أمس متساو .. احرار ..

هاه؟

Umayyah, sepertinya budak ini tidur nyenyak kemarin, Setara .. bebes .. huh ?

اياقوم .. جميعا انظروا .. قلنا متساويا

Wahai semuanya ..Lihat .. Kita semua setara

:صفعتني يوما لان العبد جعلك سخرية أمام الناس

صفوان

Safwan : Kau menamparku karena budak ini memermalukanmu di depan orang-orang

ماذا ستفعل به الآن، .... يا ابي؟

Apa yang akan kau lakukan, wahai Ayah ?

سيد أمية : حراس!

Tuan Umayyah : Penjaga

لتكون رجلا عظيما عليك أولا أن تتحرر من قيودك

Untuk menjadi manusia yang besar kau harus membebaskan diri dari rantaimu

حُرَّاسُ : خذوا هذا العبد

Penjaga : Bawa budak ini

هيا، تتحرك!

Ayo, jalan

سلسلوه! المرتد! قيدوه جيدا

Rantai dia !Murtad!Rantai dengan kencang

دعوه يتعفن داخل القفص

Biarkan dia membusuk di dalam

لا مياه... لا طعام سيستعين بالجوع

Tidak minum ..tidak makan Dia akan kembali ke akal sehatnya dengan lapar

### (Adegan 15)

اثبت يا بلال

Bertahan wahai Bilal

ستأتيك المساعدة

Bantuan akan datang

\*إني أرى قلب رجل عظيم، يا بلال\*

حراس : ابكر دعواك

Penjaga : Abaikan seruan itu

لا أحد يلمس هذا العبد .. أوامر أمية

Jangan sentuh budak ini .. perintah Umayyah

ارتد عن مزعمك، ايها العبد! ابدأ لن أفعل!!

Abaikan, budak! Tidak akan

غفيرة : بلال، هل أنت بخير؟

Ghufairah : Bilal, apakah kau baik-baik saja ?

عليك أن تكون قويا، بلال

(Teman Bilal) Kau harus kuat, wahai Bilal

اسيد يلد سيدا

(Safwan) Majikan melahirkan majikan

والعبد يلد عبداً

(Safwan) Dan budak melahirkan budak

\*كل البشرية أمة واحدة\*

\*Kemanusiaan adalah satu bangsa\*

بلال، هل أنت بخير؟

\*Bilal, apakah kau baik-baik saja?\*

\*من ينظر إليها من الخارج\* ..

\*Siapa yang melihatnya dari luar\*

\*تبدو كحلم\* ...

\*Menganggap itu sebagai mimpi\*

\*سيأتيك الالهام، ستري\*

\*Hidayah akan datang\*

وما هو الفرق بينك وغيرهم من الناس؟

Apa yang membuatmu berbeda dengan orang lain ?

ارتد عن مزعمك، ايها العبد!

اركع حين تنظر امامي يا عبدي

Berlutut ketika kau melihat aku didepan wahai budak

والذين ينظرون بداخلهم، يهتدون

Dan siapa yang melihat ke dalam diri, akan dibimbing

و مع الهداية\*

\*Dan bersamaa hidayah\*

\*ستنطلق قصتك من هذه الصحراء\*

\*Kisahmu dimulai dari gurun ini\*

\*لنتنشر في العالم\*

\*Menyebar ke seluruh dunia\*

\*هنا .. اختبار الرجال العظماء\*

\*Disini .. manusia mulai diuji\*

\*استعد جيدا، يا بلال\*

\*Bersiaplah, wahai Bilal\*

\*أن تكون رجلا عظيما\*

\*Untuk menjadi laki-laki mulia\*

\*يعن الحياة من دون قيود\*

\*adalah hidup tanpa rantai\*

أمية : بلال، هل أنت مستيقظ؟

Tuan Umayyah : Bilal, apakah kamu bangun ?

جيد، اشجع مما ظننت

Bagus, Lebih berani dari yang ku kira

أنا صاحب الفضل تعلمت من مشاهدتي طوال هذه الأواء

Kebanggaan untuk ku, kau mempelajarinya dariku selama bertahun tahun

حراس : انقد نفسك من العذاب

Penjaga : Selamatkan dirimu dari penderitaan ini

أمية : ما اكشفت عنه يتطلب الكثير من الجرأة ولكن مع الأسف،

مازلت تفكرك عبد

Tuan Umayyah : Apa yang kau nyatakan butuh banyak keberanian tapi sayang, kau masih berpikir seperti budak

سأطلعك على سر يريدك إلى رشدك

Aku ceritakan rahasia yang akan membuatmu kembali ke akal sehatmu

لم آمن قد بهذه الآلهة لا، لا، لا أنا لست ابله

Aku tidak pernah percaya dewa-dewa ini Tidak, tidak, tidak, aku tidak bodoh

في الحقيقة قيلنا عبيد يا بلال الفرق بيننا هو أنني أعبد ما يزيدني قوة

Sebenarnya kita berdua budak, wahai Bilal perbedaan antara kita adalah aku menyembah yang lebih kuat dariku

أما أنت... فإنك تعبد ما سيدمرك

Tapi kamu.. Kau menyembah yang akan menghancurkanmu

الرجل الحر يعرف كيف يستميل الفرص مثالا انه قد يعود أن يقوم

بالتجسس على أعداء سيده، يدرك المنفعة من ذلك. هل تفهم ما

أقوله، يا بلال؟

Laki-laki bebas mengetahui bagaimana menggunakan kesempatan seperti dia menawarkan untuk memata-matai musuh majikannya, dia melihat ada keuntungan dari itu. Kau mengerti apa perkataanku, wahai Bilal ?

دعه يشرب

Berikan dia minum

أتريدني أن أنزع الصل؟ ما رأيك، بلال؟

Kau mau aku melepas rantainya ? Bagaimana menurutmu Bilal

?

صدق عن تحررت من قيودي

بلال

Bilal : Aku percaya tentang terbebas dari rantaiku

: هذا غريب لأنني أراها أو أن إلهك الخفي يجعلها شيا تبدو غير

أمية

مرئية!؟

Tuan Umayyah : Ini aneh karena aku melihatnya atau Tuhanmu membuatnya tidak nampak ?

: أتكلم عن القيود التي في داخلي

بلال

Bilal : Aku membicarakan rantai yang ada didalam diriku



أمية : لا تتكلم من الغاظ، الا تقدر الوردة اللتي انت فيها؟  
Tuan Umayyah : Jangan bicara hal ghaib, Tidak kau lihat dilema yang kau hadapi ?

يمكنني قتلك الآن

Mungkin aku akan membunuhmu sekarang

بلال : لا يهمني ما تفعله به وليس شيء يمكن أن تمنعني اياه  
Bilal : Aku tidak peduli apa yang akan kau lakukan dan tidak ada yang bisa kau tawarkan

أنا .. بالفعل حر

Aku sudah bebas

أمية : وماذا عن أختك؟ هل هي حرة أيضا؟  
Tuan Umayyah : Dan bagaimana tentang saudaramu ? Apakah dia bebas juga ?  
اذن، قل لي ... هل ستفكر في عرضي أم لا؟ أردت الحصان؟

سأعطيك اثنين وسأوافر لك وأختك منزلا

Jika, katakan padaku, apakah kau pikirkan tawaranku ?Kau mau kuda ? Aku akan memberikanmu 2 dan kusediakan rumah untukmu dan adikmu

حراس : اقبل عرضه!  
Penjaga : Terima tawarannya

اجلبه ! أخرجه

Bawa dia ! Keluarkan dia

اطلق سراحه

Bebaskan dia

أمية : لهذا انت عبد وأنا سيد  
Tuan Umayyah : Itulah kenapa kau budak dan aku majikan  
فأنت لا تدرك الفرصة ان تتوفرها باللحبية!  
Karena kau tidak mengambil kesempatan yang datang padamu Mengecewakan !

بلال : اذن، اقتلني  
Bilal : Jadi, bunuh aku

أمية : لن أقوم بقتلك ولكن مع ذلك، قد تموت  
Tuan Umayyah : Aku tidak akan membunuhmu dan tapi bersama itu, kau akan  
mati  
(Adegan 16)

جاءت ساعتك : -  
Penjaga 7 : Waktu mu sudah tiba  
صديق بلال : لا, بلال!

Sa'ad : Tidak, Bilal  
حراس : اخبرني، يا عبد، إلى من تدعو

Penjaga : Beritahu aku, wahai budak, kepada siapa kau berdoa  
هل هو أقوى مني؟

Apa dia lebih kuat dariku ?

هل هو أقوى من آلهة؟ لان بفضل قوتهم وقوتي وأستطيع الأمر

بقتلك أو أعضائك!

Apakah dia lebih kuat dari dewa? berkat kekuatan mereka lah dan kekuatanku dan aku bisa memerintah untuk membunuhmu atau melepaskanmu

هذا هو.. إلهي

Itulah Dewa ku

هل تريد منه أن يأتي لنجدتك؟

Apakah kau ingin dia menyelamatkanmu ?

اقبل! وسأطلب منه أن يغفرلك خطاياك

Akuilah! dan aku akan memohonkan ampunan atas dosa-

dosamu

أبو بكر : عرضت مبلغ مقابل  
Abu Bakar : Aku menawarkan harga yang pantas untuknya

أمية : عادل جدا  
Tuan Umayyah : Terlalu pantas

أبو بكر : فما هو السبب لاحضاره إلى هنا؟  
Abu Bakar : Jadi apa alasan membawanya ke sini ?

		اطلق سراحه	غفيرة
Ghufairah	: Bebaskan dia		
		: احذرک ..	أبو بكر
Abu Bakar	: Kuperingatkan		
		إذا سالت قطرة من دمه، تلغى الصفقة	
		Satu tetes saja darahnya terjatuh, penawarannya batal	
		: سنرى	أمية
Tuan Umayyah	: Kita lihat saja		
		: هذا العبد متهم بأفشاء الجراء	حراس
Penjaga	: Budak ini dituduh atas kejahatan yang sangat besar		
		لقد قام بتصدي اسياده ولهذا سوف نقوم بمعاقبه	
		Dia menentang tuannya dan untuk itu kita akan menghukumnya	
		: لا! سيقتله	غفيرة
Ghufairah	: Tidak ! Itu akan membunuhnya		
		لا!	
		Tidak	
		لا! أرجوك يا سيدي، صفوان سيموت!	
		Tidak! Tolong, wahai tuan Safwan dia akan mati	
		: هل تشعر بهذا؟ ايهاالعبد!	صفوان
Safwan	: Apa yang kau rasakan dengan ini ?Wahai budak		
		استسلم، يا بلال	
		Menyerahlah, wahai bilal	
		وسينتهي هذا كله	
		Ini semua akan berakhir	
		اطلب الغفران منا و اقبل بناء سياد دائمين لك	
		Mohon ampunlah dengan kita dan akuilah kami sebagai tuanmu selamanya	
		واقبل هذه كآلهة الحقيقية	

Dan akuilah ini sebagai tuhanmu yang sebenarnya

كم آلهما هناك؟ أتجد عدد؟ ايها العبد!

Ada berapa tuhan disitu ?Kau bisa menghitung ? Wahai budak

!

بلال : احدا احد

Hanya satu

احدا احد

Hanya satu

حراس : ما الذي فعلت ؟

Penjaga : Apa yang kau lakukan ?

صفوان : انت مغرور

Safwan : Kau takabur

بلال : انا رجل حر

Aku laki-laki bebas

غفيرة : لا! لا! بلال

Ghufairah : Tidak! Tidak! Bilal

أرجو! توقف سيموت!

Tolong! Hentikan dia akan mati

أبو بكر : سوف اضعاف العرض!!

Abu Bakar : Aku gandakan penawaranku

أمية : أربك فقدت مهارتك في التجاره

Tuan Umayyah : Sepertinya kau kehilangan keahlianmu dalam berdagang

هو لك

Dia milikmu

ارفعوا الحجر الآن

Singkirkan batunya

صديق بلال : بلال?

Teman Bilal : Bilal ?

أبو بكر : كنت آذن على دفع كل ما أملك لأجله

Abu Bakar : Aku bermaksud memberikan semuanya untuk mendapatkannya

أمية : لأجل عبد ..؟

Tuan Umayyah : Demi seorang budak ?

أبو بكر : لا! بل لأجل أخ

Abu Bakar : Tidak tapi demi saudara

أمية : لا تقول لي دين الإسلام يجعل العبيد والأسياد أخوة

Tuan Umayyah : Jangan katakan kalau agama Islam membuat budak dan majikan menjadi saudara

أبو بكر : نعم، إخوة

Abu Bakar : Iya, saudara

صديق بلال : مهلا مهلا

Teman Bilal : Pelan, pelan

غفيرة : بلال؟

Ghufairah : Bilal ?

أبو بكر : أخته!

Abu Bakar : Saudaranya ?

سأدفع المبلغ نفسه

Aku akan bayar harga yang sama untuknya

أمية : تسأل الشخص الخطأ قدمتها هدية لصفوان

Tuan Umayyah : Kau bertanya pada orang yang salah, Aku menghadihkannya pada Safwan

صفوان : لن أبيعها... حتى مقابل كل تجارتك

Safwan : Aku tidak akan menjualnya .. Bahkan untuk seluruh daganganmu

خذوها!

Bawa dia !

غفيرة : لا!

Ghufairah : Tidak !

بلال : ماذا تفعلون ؟

Bilal : Apa yang kamu lakukan ?

صديق بلال : ابتعد عنها!

Teman Bilal : Menjauh darinya

غفيرة : لا!

Ghufairah : Tidak !

**(Adegan 17)**

بعد ثلاثة أشهر...

Tiga bulan kemudian

بلال : سأكون دوما ممتنا لإنقاذك حياتي

Bilal : Aku akan selalu berterima kasih padamu karena menyelamatkanmu

من احبي شخص واحدا كأنما احبي الناس جميع

Siapa yang memberi kehidupan pada satu orang sama dengan memberi kehidupan pada semua orang

سعد : ماشعورك و انت تسير في شوارع مكة حرا طليقاً

Sa'ad merdeka : Bagaimana rasanya berjalan dikota mekah sebagai manusia

بلال : ممتن بمجرد عني أمشي

Bilal : Bersyukur masih bisa berjalan

أين صهيب؟

Dimana Suhaib ?

سعد : مع حمزة و أبو بكر الصديق

Sa'ad : Bersama hamzah dan Abu bakar Ash-sidiq

ينتظروننا عند البوابة

Mereka menunggu kita di pintu gerbang

**(Adegan 18)**

أبو بكر : انتشر الخبر و عصيانك لاميه في ارجاء مكة

Abu Bakar : Perlawanan pada Umayyah menyebar keseluruh Mekkah

هو و عبيده سيأتون لنيل منك

Dia dan budaknya akan mendatangimu

يا بلال علينا أن نذهب

Wahai Bilal kita harus pergi

بلال : إلى أين سنذهب؟

Bilal : Ke mana kita akan pergi ?

أبو بكر : مدينة عظيمة... والتي ترحب بنا بحرارة

Abu Bakar (Adegan 18) : Kesebuah kota besar yang menyambut kita dengan hangat

صديق أبو بكر / همزة : ملفت، أليس كذلك؟

Teman Abu Bakar, Hamzah : Menakjubkan, bukankah begitu ?

صنع الإنسان السيف للصيد

Manusia membuat pedang untuk berburu

وتوفير الطعام لعائلته

Menyediakan makanan untuk keluarganya

في هذه الأيام يستعمله البشر لقتل بعضهم

Di hari ini manusia menggunakannya untuk saling membunuh

فقد قيمته و هدافه الحقيقيين

Kenilangan nilai dan tujuan yang sesungguhnya

بلال : هل يمكن أن تعلمني القتال؟

Bilal : Apakah mungkin kau mengajari ku cara berpedang ?

صديق أبو بكر : لما؟

Teman Abu Bakar : Kenapa ?

أتحالو أنك وجدت القتال قد يكون النتيجة لصالحك أو أنك تريد

أخذ ما تتمناه بالسيف؟

Kau kira dengan tahu cara berperang hasilnya akan menguntungkanmu tau kau mau mendapatkan apapun dengan pedang itu

تذكر.. يمكنني أن اعلمك استعماله لكن انت من يقرر اين و متى ؟

Ingat ..mungkin aku bisa mengajarkan cara menggunakannya tapi kau yang memutuskan dimana dan kapan ?

العنف لا يحل يوما للخلافات

Kekerasan tidak menyelesaikan masalah

لن تدع أحد ان يدفعك الي حوض المعركة يمكنك تفاضيتها

Jangan biarkan siapapun mengajakmu berperang jika kau bisa menghindarinya

بلال : متى سنبدأ؟

Bilal : Kapan kita mulai ?

صديق أبو بكر : معا تعيد السيف إلى مكانها وتخل ذلك العصا

Teman Abu Bakar : Segera setelah kau mengembalikan pedang itu pada tempatnya dan ambil ranting itu

سعد

Saad

حسنا، هيا أن نبدأ بالتعارك

Baiklah ,Ayo kita mulai

سعد : ماذا لديك يا مبتدىء؟

Saad : Tunjukkan kemampuanmu, pemula

بلال : من بعدك "صياد التفاح"؟

Bilal : Kau dulu "pemburu apel"

صديق أبو بكر : وشملت بلال!

Teman Abu Bakar : Berbalik bilal

بطة! الخطوة الدفاعيه! كما علمتك!

Menunduk !bertahan! seperti waktu latihan!

سعد : لست سريعا، بلال!

Kau tidak secepat itu, Bilal!

بلال : تجنب هذا!

Coba hindari ini !

(Adegan 18)

Flashback



		غفيرة:	بلال
Bilal	: ghufaira		
		:هزمتك مجددا تعال، انهض	سعد
Saad	: Aku mengalahkanmu lagi Ayo, berdiri	لنتعارك حين تهدأ، يا بلال	
		Kita mulai lagi ketika kau tenang, Bilal	
		:اياك و الهجوم و أنت غاضب	أبو بكر
Abu bakar	:Jangan menyerah ketika kau marah	سنحررها، يا بلال	
		Kita menyelamatkannya, Bilal	
		لا تفقد الأمل	
		Jangan berhenti berharap	
		القوى يستطيع سيطرة على غضبه والذي يسامح عندما يستطيع	
		الانتقام سيشهد المجد	
		Orang yang bisa mengontrol amarahnya dan memaafkan ketika bisa membalaskan dendam akan mendapatkan kemenangan	
		:أنا أعدك سافعل ما بوسعي	بلال
Bilal	: Aku berjanji akan aku coba		
		:عدنى أن تدرب هذا	أبو بكر
Abu bakar	: berjanji untuk melatih ini		
		القوة الحقيقية هي في العقل وليس في سلاح و هذا هو سر حمزة	
		Kekuatan sesungguhnya ada pada pikiran bukan pada senjatanya dan itulah rahasia Hamza	
		يوم ما، يا بلال سوف تكتشف سرّ الخاص	
		Suatu hari, Bilal kau temukan rahasiamu sendiri	
		#طلع البدر علينا#	
		#من ثانياً الوداع#	

و جب الشكر علينا#  
#ما دعى لله داعى#  
أخيرا

(Adegan 19)

حمزة :هيا!  
Hamzah : Ayo  
#ايها الميعوث فينا#  
أرحب بكم جميعا  
#جئت بالأمر مطاع#  
#جئت شرفت المدينة#  
#مرحبا يا خير داء#  
#مرحبا يا خير داء#  
أهلا بكم فى يثرب  
اطفال :انه بلال  
Anak-anak : Itu Bilal  
ها هو  
Dia disini  
لقد اتى رافقنا!  
Dia datang Ikut dengan kami  
بلال :انتظر، إلى أين تذهبين؟  
Bilal : Tunggu, mau kemana kita ?  
أطفل :بلال!  
Anak-anak : Bilal!  
بلال :اين تأخذيني؟

Bilal : kau membawaku kemana ?  
: أمى! شاهدي كيف سابني بيت  
Ibu! Lihat bagaimana aku membangun rumah  
انظروا كيف سنبنى مسجد  
Lihat bagaimana kami membangun masjid  
يجمعنا كلنا لننشر الأمل  
Menyatukan kami semua untuk menyebarkan harapan  
أمل يقوم بإلهام قلوب البشر  
Sebuah harapan yang menginspirasi banyak orang  
رسول الله يطلب أن تأذن فيهم : أبو بكر  
Abu bakar : Rasulullah memintamu memanggil mereka untuk sholat  
سيدنا, بلال  
Tuan, Bilal  
بلال : من هنا...  
Dari sini  
أأذن فيهم  
Flashback  
أم بلال : أرني...  
Ibu Bilal : Tunjukkan padaku  
أرني كيف سيكون صوتك  
Tunjukkan bagaimana suaramu  
مصدر إلهام كيف سترفعه لندادي بالعدالة والمساواة...  
Menjadi sebuah inspirasi menggunakannya untuk meyerukan  
keadilan dan kesetaraan  
(( الله أكبر ))  
صديق أمية : ما خشيته يحدث، أمية  
Teman umayyah : Apa yang aku takutkan terjadi, Umayya  
يزدادون عدد وقوة أجدرنا أن لا نحرك ساكننا؟  
Mereka semakin banyak dan kuat dan kita diam saja ?

صفوان : انه محق، يا ابي

Safwan : dia benar, ayah

حين يتدى العبد سيده ينقلب العالم رأسا على عقب  
Saat budak menentang majikannya dunia akan terbalik

حراس: :اقتلهم جميعا كلهم!

أمية : سنبدأ من هنا الليلة!

Penjaha : Bunuh mereka semua !

Tuan Umayyah :Kita mulai dari sini Malam ini !

اجمع جيشاً كبيراً لسحق كل مكان يؤويهم فنطهر مكة منهم  
Bentuk pasukan yang besar untuk menghancurkan  
persembunyian mereka kita bersihkan Mekkah dari mereka

استئصالوهم جميعا!! واقتلوهم  
Hancurkan semua!! dan bunuh mereka

اقتلهم جميعا!

Bunuh mereka semua !

المزيد من الناس يصلون!

Lebih banyak lagi yang datang !

همزة :جواد رائع

Hamzah : kuda yang kuat

لقد تبعنا عندما كنا عائدتين، أتعرفه ؟  
Dia mengikuti kami saat kami kembali, Kau tahu dia?

أعرفه؟ حقا المعرفة :بلال

Bilal : tahu dia ?Aku mengenalnya

كان يوما ملك لأمية  
Dulu dia milik Umayyah

يبدو أنه هرب من غضبه ايضا، اهتنى به جيدا :همزة

Hamzah : Sepertinya dia juga melarikan diri, jaga dia dengan baik  
جلبت هذا الرجل العجوز اخبار من مكة المكرمة

Orang tua ini membawa kabar dari Mekkah

جد : الاضطهاد! يزداد سوء كل يوم

Kakek :Penganiayaan !Semakin hari bertambah buruk  
فقدنا الكثير لكننا محظوظون اذ هربنا! وأخشى من الباقي  
سيخسرون حياتهم قريبا  
Kami kehilangan banyak tapi kami beruntung dapat melarikan diri! Aku takut yang lainnya akan kehilangan nyawa mereka

- :رسالة لك من ابن أمية

- : Pesan untukmu dari putra Umayyah

بلال :غفيرة

Bilal : Ghufaira

أبو بكر :أين بلال؟

Abu Bakar : Dimana Bilal ?

همزة :هناك قرب ذلك.....

Hamzah : Di sana di dekat.....

- :ولدي!

- : Putraku !

همزة :أين بقيتكم؟

Hamzah :Di mana yang lainnya ?

- :لم يبقى سوى نحن فقد

- :Tidak ada lagi selain kami

بلال :هيا!

Bilal : Ayo !

غفيرة!

Ghufairah

غفيرة!

Ghufairah

:أخذوه إلى الخارج!

- : Bawa dia keluar

اتبعوني!

Ikuti aku !

أرجو!

Tolong !

:امسكه

- : Kejar dia

امسك!

Tangkap dia !

قمت بخطأ فادحا بالعودة، ايها العبد

Kau membuat kesalahan besar dengan kembali ke sini, budak

خذوه

Bawa dia

اين إلهك الان ؟

Dimana tuhamnu sekarang ?

:انتظر!

صفوان

Safwan : Tunggu !

:غفيرة!

بلال

Bilal : Ghufairah

:أكملوا!

صفوان

Safwan : lanjutkan !

:حان الوقت لمقاة إلهك!

- : saatnya bertemu dengan Tuhanmu !

:تعالى! لن أرحل دونك

همزة

Hamzah : ayo!Aku tidakakan pergi tanpamu

اسرع!

Cepat !

: امسكه!

- : Kejar dia !

ذهبوا من هذا الطريق!

Mereka ke arah sini !

لا تفقدوهم!

Jangan kehilangan mereka !

بعد سنة...

Satu tahun berlalu

: توقعت أن أجدك هنا

همزة

Hamzah : Sudah kuduga kau disini

لا شيء أقوله سيشعرك بتحسن

Apa yang aku katakan tidak akan membuatmu merasa lebih baik

أسألك فقط ان تبقي لانك صفياء وقلبك مخلصا

Aku hanya memintamu untuk berpikir jernih dan meyakinkan hatimu

عليك أن تتأكد أن الله سيكون دوما بجانبك

Kau harus yakin bahwa Allah akan selalu di sisimu

كنت لصنع هذا لك حين تقرر استعماله

Aku membuat ini untukmu saat kau memutuskan untuk menggunakannya

تذكر.. أن لا تسمح له بتحكم بقرارتك

Ingat.. Jangan biarkan pedang itu mengendalikanmu

\*إلهي\*...

Tuhanku

\*يا قوي يا عزيز\*

Maha kuat, maha perkasa

\*يامالك الملك\*

Pemilik kedaulatan yang kekal\*

عليك أن نتوكل في السراء و الضراء\*

Padamu kami berserah diri dalam kebaikan dan keburukan

أمية : تحتشد الك الحمقى لإسقاتنا

Umayyah : Mereka telah berkumpul untuk mengalahkan kita

سوف أقوم بقيادته الجيش عليك أن تحمي مكة

Aku akan memimpin pasukan kau harus melindungi Mekkah

يهددوننا سلطتنا.. قوتنا

Mereka mengancam pemerintahan kita..kekuasaan kita

اياك أن تخيب عملي

Jangan kecewakan aku

\*إحمينا من كل شر\*

Lindungi kami dari segala kejahatan

لانه لا حول ولا قوة الا بك سبحانك

Karena tidak ada daya dan kekuatan selain dari mu yang Maha Mulia

أمين

Amin

: لا بد أن نهمزها! هذا مؤسف جدا!

صديق أمية

Teman Umayyah : ini pasti lelucon !Sangat disayangkan !

انهم كثر!

Mereka sangat banyak

: اطروا يارجال

همزة

Hamzah : jangan takut

تماسكوا!

Bersiap !

: إرسال ثلاثة افضل

أمية

Umayyah : kirim tiga prajurit terbaik

أولا ندمر معنوياتهم



Pertama kita hancurkan mental mereka

ثم نقضي عليهم

Lalu kita habisi mereka

فردا فردا

Satu persatu

همزة : مهما حصل لا تأتوا لأجلنا اثبتوا مكانكم

Hamzah

: Apapun yang terjadi jangan bantu kami diam ditempat

تنحوا جانبا!

Minggir !

تنحوا جانبا ! ليمر علي

Minggir ! beri jalan untuk Ali

هيا، يا علي!

Ayo, Ali !

صديق أمية : سأستمع جدا بهذا

Teman Umayya : aku akan menikmati ini

اقضوا عليهم!!

Habisi mereka !!

أمية : هجوم!!

Umayyah :           serang !!

اقتلوهم جميعا

Bunuh mereka semua

بلال : هيا، حمزة .. تحرك!

Bilal

: Ayo Hamzah . maju !

همزة : رماة السهام!

Hamzah

: panah !

رماة السهام!!!

Panah !

لا!

Tidak !

		: دوما ثق في أسد الله	سعد
Saad	: Selalu yakin pada ‘singa Allah’		
		:الآن!	همزة
Hamzah	: Sekarang		
		:الآن!	سعد
Saad	: sekarang		
			اطلقوها
		:تعالوا!	سعد
Saad	: Majulah !		
		:من أين تعلمت ذلك؟	همزة
Hamzah	: di mana kau pelajari itu ?		
		:تعلمت من الأفضل	بلال
Bilal	: dari ahlinya !		
		:ايها العبد!!	أمية
Umayyah	: budak !!		
		:نحن اخوة	بلال
Bilal	: kita saudara		
		نقاتل إخوة	
	Memerangi saudara		
		ضع احد لهذا	
	Akhiri semua ini		
		أوقف إهطل الدماء	
	Hentikan pertumpahan darah ini		
		:لست اخيي، يا عبد	أمية
Umayyah	: Kau bukan saudaraku, budak		
		هيا ارني ما لديك؟	
	Tunjukkan kemampuanmu		

أهكذا تعامل سيدك؟

Begitukah caramu memperlakukan majikanmu ?

ليكون هذا هو اليوم الذي يغربك فيه من بؤسك

Biarkan ini menjadi hari dimana aku mengakhiri penderitaanmu

:ليس اليوم.. يا أمية!

بلال

Bilal : tidak hari ini Umayyah

:حان الوقت لكي تنضم الى أختك

أمية

Umayyah : Waktunya kau bergabung dengan adikmu

(Adegan 19)

أهل مكة

:-

- : Rakyat Mekkah

مات أمية! أخبروا جميع حكام الحجاز

Umayyah telah terbunuh! beritahu semua gubernur di Hijaz

أين هو السيد صفوان

Dimana tuan Safwan

دعونا نقتلهم جميعا

Kita habisi mereka semua

وسوف نقتلهم جميعا

Kita akan habisi mereka

\*ستكون هناك انتصارات\*

Akan ada kemenangan

\*انتصارات للعقل\*

Kemenangan untuk pikiran

\*وللروح\*

Dan jiwa

\*الإنتصارات تكسير القيود\*

Kemenangan yang mematahkan rantai

\*التي تكبل البشرية\*

Yang membelenggu umat manusia

أحسنْتَ يا أخي الصغير

Bagus sekali saudaraku

\*انتصارات تواحد صفوفنا\*

Kemenangan yang menyatukan kita

\*لكن، هذا العدو لن يستسلم\*

Tapi, musuh tidak akan menyerah

\*سيخطط\*

Dia akan berencana

\*سيترس في الظلمات\*

Sembunyi dalam kegelapan

\*ينتظر الفرصة\*

Menunggu sebuah kesempatan

\*ليضرب قلوبنا\*

Untuk menyerang hati kita

\*سيكون هناك انتصارات\*

Akan ada kemenangan

\*وستكون هناك خسائر\*

Dan akan ada kekalahan

\*تمني قلوبنا\*

Menghancurkan hati kita

\*لا تقلق\*

Jangan khawatir

\*فالكراهية\*

Karena kebencian

\*أمر فضية\*

Adalah hal yang mengerikan

\*ستكون هناك خسائر\*

Akan ada kekalahan

ليسود النور\*

Agar cahaya bisa menang  
(Adegan 20)

مكة المكرمة

Mekkah

:أهكذا تظهر عن إيمانك، يا بلال؟

صفوان

Safwan

: Beginikah caramu menunjukkan imanmu, Bilal ?

لنتهي الأمر

Kita selesaikan ini

:لماذا ا ؟

بلال

Bilal

: kenapa ?

لماذا كنت بقتلها؟ فلتجيني!

Kenapa kau membunuh adikku ?Jawab aku !

:الاجابة ...موجودة خارج تلك النافذة

صفوان

Safwan

: jawabannya ada di luar jendela itu

أنتم تأمنون أن الإنسان يحاكم بأعماله

Apa kau percaya seseorang dinilai dari tindakannya

وما يقدمه للآخرين وبعطائه

Apa yang dia tawarkan dan dia berikan

ها هي، حرة لتكون عملي الانسني الواحد

Disini dia bebas untuk menjadi satu-satunya perbuatan baikku

:لا تدعه يكون الأخير

بلال

Bilal

: jangan jadikan itu yang terakhir

غفيرة!

Ghufairah

:بلال

غفيرة

Ghufairah

: Bilal

إبتعد

Beri jalan

انه على وشك أن يأذن في مكة

Dia akan menyerukan panggilan sholat di Mekkah

هيا !!

Ayo !!

\*ماذا تريد أن تصبح حين تكبر، يا بلال؟\*

Dia “penyeru sholat” Rasul, Bilal !

هذه القصة من حياة الصحابي الجليل بلال بن رباح رضي الله عنه  
المعروف حتى يومنا هذا بصوته العزب، و أنه اول من أذن للناس للصلاة في التاريخ

Kisah ini diilhami oleh kehidupan sahabat Rasul, Bilal bin Rabbah RA dikenal dengan suaranya yang indah dan menjadi yang pertama mengumandangkan azan kisah hidup Bilal berisi pelajaran penting tentang kesetaraan dan keadilan tanpa batas perbedaan

قصة حياة بلال فيها العديد من الدروس الهامة عن المساواة والعدال بين الناس دون تفرقة و بدون قيود

**LEMBAR PERSETUJUAN PENGUJI DAN PEMBIMBING**

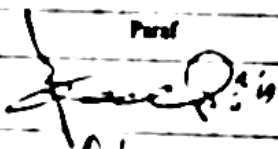


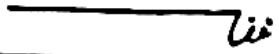
**UJIAN MUHAQSYAH MAHASISWA**

**JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB**

Nama Mahasiswa : Afah Annisa

NIM : 14410001

Judul Skripsi : Diskusi dalam Film *Bilal: A New Breed of Hero* karya Khurram  
H Alavi dan Aymen Jamal

No	Penguji & Pembimbing	Paraf
1	Penguji 1	
2	Penguji 2	
3	Pembimbing 1	
4	Pembimbing 2	

Palembang, 11 Februari 2019  
Mengetahui,  
Prodi Bahasa dan Sastra Arab

  
Deklami, M.A



PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB  
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA  
UIN RADEN FATAH PALEMBANG

Alamat: Jl. Prof. K.H. ZainalAbidinFikri, Telepon 0711 353276, Palembang 30126

LEMBAR KONSULTASI

Nama : Afah Annisa  
NIM : 14410001  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi : Deiksis dalam Film Bilal: *A New Breed of Hero* Karya Khurram H. Alavi dan Ayman Jamal (Suatu Tinjauan Pragmatik)  
Pembimbing I : Drs. Masyhur, M. Ag  
NIP : 19671211 199403 1 002

No	Hari/Tanggal	Hal Yang Di Konsulkan	Paraf
1	7/9 2018	Konultasi Bab I - Perbaiki sesuai saran & catatan!	
2	12/9 2018	- Perbaiki sesuai saran & catatan!	
3	14/9 2018	Ace Bab I Lanjutkan!	
4	1/10 2018	Konultasi Bab II - Perbaiki sesuai saran & catatan!	
5	3/10 2018	- Perbaiki sesuai saran & catatan!	





PROGRAM STUDI BAHASA DAN SAstra ARAB  
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA  
UIN RADEN FATAH PALEMBANG

Alamat: Jl. Prof. K.H. ZuhulAbidin, Telepon 0711 454276, Palembang 30126

6	15/2018 /10	Aee Bab II Tunjukkan!	15
7	14/2018 /11	Kamus Arab Bab III Perbaiki semua saran & catatan!	15
8	19/2018 /11	- Perbaiki semua saran & catatan!	15
9	26/2018 /11	- Perbaiki semua saran & catatan!	15
10	3/2018 /12	Aee Bab III Tunjukkan!	15
11	5/2018 /12	Kamus Arab Bab IV - Perbaiki semua saran & catatan!	15
12	17/2019 /11	Aee Kerduwan Bab dan saran & catatan!	15



PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA ARAB  
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA  
UIN RADEN FATAH PALEMBANG

Alamat: JL. Prof. K.H. ZainalAbidinFikri, Telepon 0711 353276, Palembang 30126

LEMBAR KONSULTASI

Nama : Afah Annisa  
NIM : 14410001  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi : Deiksis dalam Film Bilal: *A New Breed of Hero* karya Khurram Alavi dan Ayman Jamal  
Pembimbing II : Faqihul Anam, M.Hum  
NIP : 19850208201801 1 001

No	Hari/Tanggal	Hal Yang Di Konsulkan	Paraf
1	5/9 2018	Perbaikan maknawane penempatan	
2	11/9 2018	penyusutan argumentasi	
3	13/9 2018	penyusutan Argumentasi	
4	27/9 2018	Konsistensi penggunaan istilah	
5	2/10 2018	penyusutan bahasa	
6	12/10 2018	penyusutan bahasa	
7	12/11 2018	penyusutan bahasa	



PROGRAM STUDI BAHASA DAN SAstra ARAB  
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA  
UIN RADEN FATAH PALEMBANG

Alamat: Jl. Prof. K.H. ZainalAbidinFikri, Telepon 0711 351276, Palembang 30126

8	4/12 2018	Pengantar Khatir	—	CS
9	4/12 2018	Fransky	—	CS
10	18/1 2019	Fransky	—	CS

Nomor : 083/Lab FAHUM/09/Tahfidz/IX/2018



**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN FATAH PALEMBANG  
LABORATORIUM FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA**

Dengan ini menyatakan bahwa :

Nama : AFAH ANNISA

Nim : 14410001

Tempat / Tanggal Lahir : Palembang, 11 November 1996

Telah menyelesaikan dengan baik dan memenuhi segala syarat pada program

**TAHFIDZ AL-QURAN**

dengan Predikat :

**Amat Baik**

Dibertikan di Palembang pada tanggal 27 September 2018

  
Dekan  
Dr. Nor Huda, M.Ag., M.A  
NIP. 197011142000031002

  
  
Kepala Laboratorium  
Drs. Abdurasyid, M.Ag  
NIP. 196702221994031003



UIN  
RADEN FATMAHANANDA  
PALEMBANG

**PANITIA PELAKSANA**  
**PENDIDIKAN BACA TULIS AL-QURAN**  
**FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN FATMAHANANDA**  
**TAHUN AKADEMIK. 2014 - 2015**



# Sertifikat

## Diberikan Kepada :

**NAMA** : AFAH ANNISA  
**NIM** : 14410001

Sebagai Peserta Didik Baca Tulis Al-Quran dan Dinyatakan  
Lulus Dengan Nilai A

Mengetahui

Dekan



*Maryuzi S. Ag*

Prof. Dr. H. J. Suyuthi Pulungan, M.A.  
NIP. 19560713 198503 1 001

Palembang, November 2015

Ketua,

*Maryuzi S. Ag*

Maryuzi, S. Ag  
NIP. 19700901 200003 1 003



Pusat Teknologi Informasi dan Pangkalan Data  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN FATAH**



# SERTIFIKAT

Nomor : In.03 / 10.1 / Kp.01 / 040 / 2015

Diberikan kepada :

**AEAH ANNISA**  
 NIM : 14410001

Tralah dinyatakan **LULUS** dalam mengikuti Pendidikan dan Pelatihan Keahlian Komputer yang diselenggarakan oleh PUSTIPD UIN Raden Fatah pada Semester I dan Semester II Tahun Akademik 2014 - 2015

Transkrip Nilai :

Program Aplikasi	Nilai	Nilai Akumulasi
Microsoft Word 2007	A	A
Microsoft Excel 2007	A	

Palembang, 06 Juli 2015  
 Kepala Uptil  
 Fahrudin, M.Kom  
 NIP. 19750522 201101 1 001



